

2016 Hanmun Workshop at Jangseogak Archives

Intermediate-level Training Group

한국학중앙연구원 藏書閣

Contents

■ To His People

1. King Chǒngjo 正祖, “Royal dictum” (Yunǔm 編音) (1781) 6

■ On learning

2. Kwǒn Kǔn 權近, “Preface to the Diagrammatic Explanation for the Initiation of Learning” (Iphak tosǒl sǒ 入學圖說序) 7

■ Thinking of Each Other

3. Letters between husband and wife (Hǒ Mok 許穆 and Lady Song); To Children (Yi Hwang 李滉, Paek Kwang-hun 白光勳); between friends (TBD) 10

■ On Literature

4. Pak Chi-wǒn 朴趾源, “Self-preface to the Depository of Writings in the Peacock Hall” (Kongjakkwan mun’go chasǒ 孔雀館文庫自序)(朴趾源, 燕巖集 卷3) 16

■ On Injustice

5. Kim Chong-jik 金宗直, “Lament for Emperor Yi” (Cho Ūije mun 弔義帝文) (燕山君日記 卷30, 燕山君 4年 7月 17日) 20
6. Chǒng Yag-yong 丁若鏞, “On [Discriminating] Illegitimate Sons” (Sōol-lon 廉孽論) (與猶堂全書, 文集 卷12) 22

■ Morality Matters

7. *Stories from the Illustrated Guide to the Three Relations* (*Samgang haengsil-to* 三綱行實圖) 26
8. Chǒng Yag-yong, “On Devoted Wives” (Yǒlbu ron 烈婦論) (與猶堂全書 第1集 詩文集 卷11) 30

■ Fiction

9. Hǒ Kyun 許筠, “Biography of Student Chang” (Chang-saeng chǒn 蔣生傳) (許筠, 惺所覆瓿藁 卷8) 34

■ Poems

10. Collected poems by Yi Saek 李穡, Yi Kyu-bo 李奎報, Im Je 林悌, Sō Kō-jǒng 徐居正, and Hwang Chin-i 黃真伊) 38



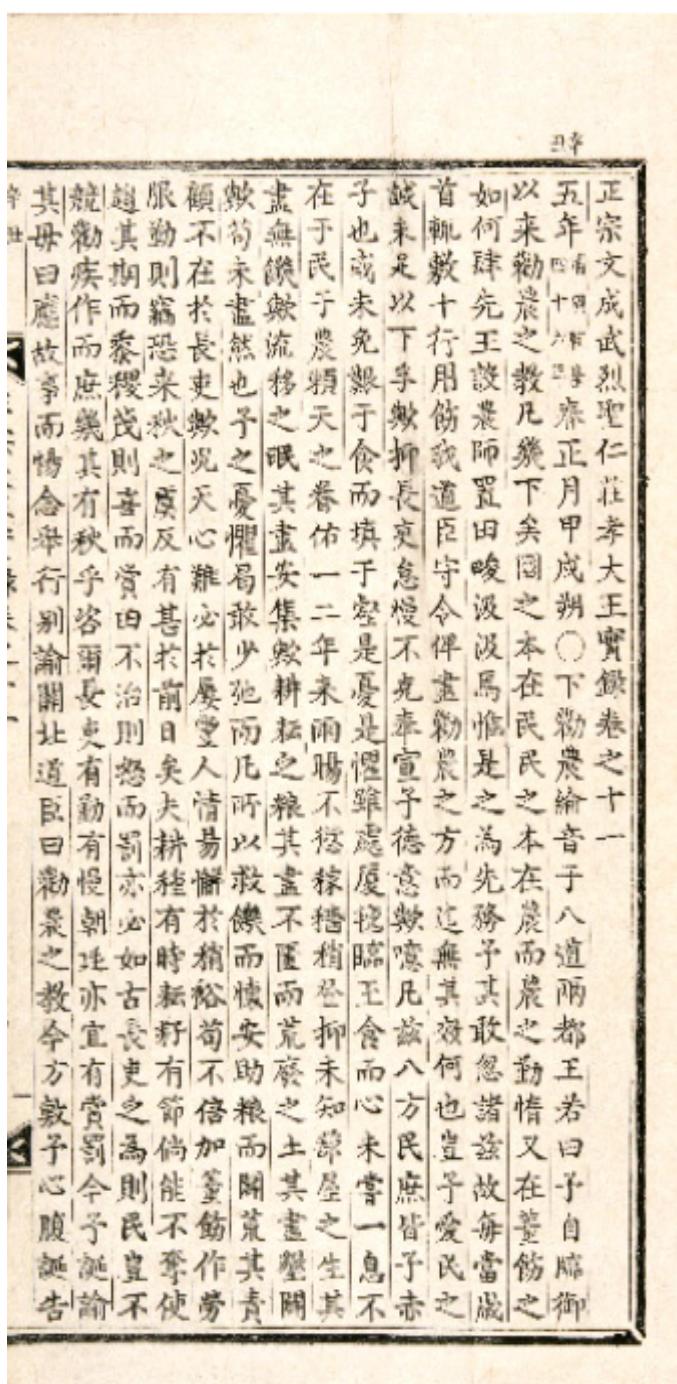
To His People



1. King Chōngjo 正祖, "Royal dictum" (Yunǔm 縱音) (1781) (正祖實錄 卷11, 正祖 5年 1月 1日 甲戌 1번째기사)

개요 윤음은 임금이 백성에게 내리는 훈유(訓諭)로서 일종의 대국민 담화이다. 특히 권농윤음은 정조(正祖)가 농사(農事)를 권장 하기 위해 매년 내린 문서이다.

甲戌朔/下勸農綸音于八道兩都: "王若曰, 予自臨御以來, 勸農之教, 凡幾下矣? 國之本在民, 民之本在農, 而農之勤惰, 又在董飭之如何。肆先王設農師、置田畯, 汲汲焉惟是之爲先務, 予其敢忽諸? 紘故每當歲首, 輒敷十行, 用飭我道臣、守令, 僥盡勸農之方, 而迄無其效何也? 豈予愛民之誠, 未足以下孚歟? 抑長吏怠慢, 不克奉宣予德意歟? 凡茲八方庶子也, 或未免艱于食而填于壑, 是憂是懼, 雖處廩廩、臨玉食, 而心未嘗一息不在于民子農賴天之眷佑, 一二年來雨暘不愆, 稼穡稍登, 抑未知蔀屋之生, 其盡無饑歟; 流移之氓, 其盡安集歟; 耕耘之糧, 其盡不匱, 而荒廢之土, 其盡墾闢歟。苟未盡然也, 予之憂懼, 曷敢少弛? 而凡所以救饑而懷安, 助糧而闢荒, 其責顧不在於長吏歟? 況天心難必於屢豐, 人情易懈於稍裕, 苟不倍加董飭, 作勞服勤, 則竊恐來秋之虞, 反有甚於前日矣。夫耕種有時, 耘耔有節。倘能不奪, 使趨其期, 而黍稷茂則喜而賞, 田不治則怒而罰, 亦必如古長吏之爲, 則民豈不競勸疾作, 而庶幾其有秋乎? 啓! 爾長吏, 有勤、有慢, 朝廷亦宜有賞罰。今予誕諭, 其母曰應故事, 而惕念舉行別諭開址道臣曰勸農之教今方敷予心腹誕諭告競勸疾作而庶幾其有秋乎咨爾長吏有勤有慢朝廷亦宜有賞罰今予誕諭告其母曰應故事而惕念舉行別諭開址道臣曰勸農之教今方敷予心腹誕諭告

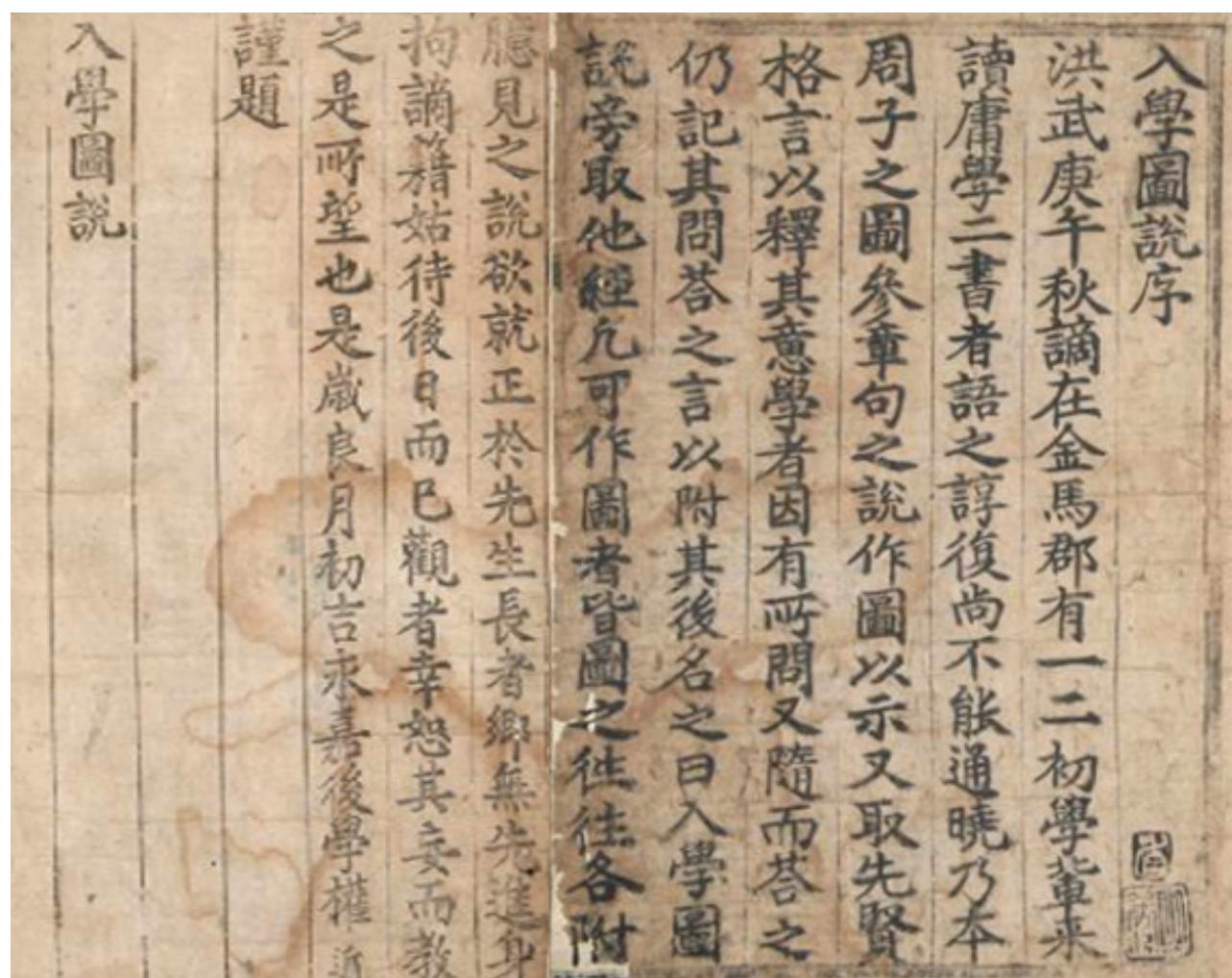




2. Kwǒn Kǔn 權近, “Preface to the Diagrammatic Explanation for the Initiation of Learning” (Iphak tosōlsō 入學圖說序) (權近, 入學圖說)

개요 入學圖說은 1390년(공양왕 2) 권근(權近)이 초학자들을 위하여 저술한 성리학 입문서이다. 이 서문에서 권근은 성리학의 기본 개념들을 조망하고 있다.

洪武庚午秋 謫在金馬郡 有一二初學輩來讀庸學二書者 語之諄復 尚不能通曉 乃本周子之圖參
章句之說 作圖以示又取先賢格言以釋其意 學者因有所問 又隨而答之 仍記其問答之言 以附
其後 名之曰入學圖說 旁取他經 凡可作圖者 皆圖之 往往各附臆見之說 欲就正於先生長者 鄉
無先進 身拘謫籍 姑待後日而已 觀者幸恕其妄言而教之 是所望也 是歲良月初吉 永嘉後學權
近謹題





Thinking of Each Other

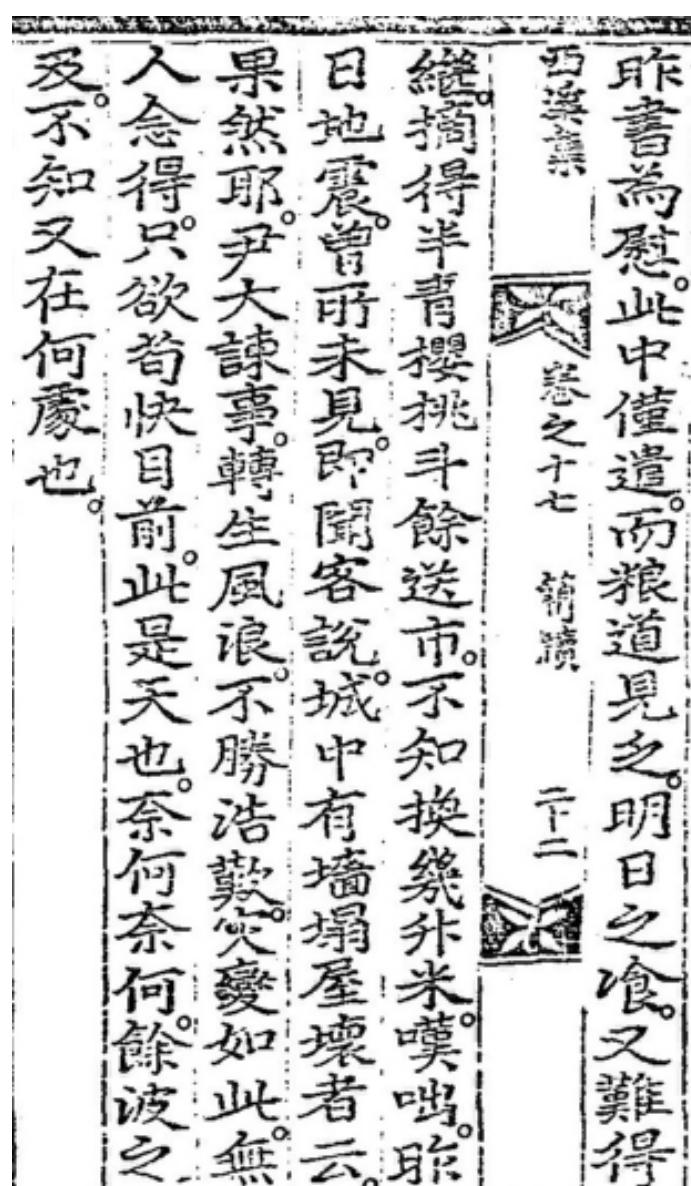


3. Letters between husband and wife (Hō Mok 許穆 and Lady Song); To Children (Yi Hwang 李滉, Paek Kwang-hun 白光勳); between friends (TBD)

개요 편지는 전근대 한문문학에서 가장 역동적이고 생산적인 장르라고 할 수 있다. 개인간의 사적인 편지나 가족간의 편지는 물론 정치적-사회적 유대나 학술적-지성적 교류도 편지를 통해 구축되는 것이 일반적이었다.

(1) 寄子泰輔(朴世堂, 西溪先生集 卷17)

昨書爲慰，此中僅遣，而糧道見乏，明日之食，又難得繼。摘得半青櫻桃斗餘送市，不知換幾升米。嘆咄。昨日地震，曾所未見。卽聞客說，城中有墻塌屋壞者云，果然耶。尹大諫事，轉生風浪，不勝浩歎。災變如此，無人念得，只欲苟快目前。此是天也，奈何奈何。餘波之及，不知又在何處也。
(박세당이 아들 박태보에게 보낸 편지로 가난과 재난을 근심하는 마음을 전한다.)



寄亨南書 己卯

別汝今幾日。以汝之思我。想我之苦。汝母二

玉峯別集

五

月安過。與否未知。尤倍悶慮。汝妻已能無事
解產耶。產後調護為尤難。一時不能弛于懷也。觀今取第之人。殊非泛泛優閑之人所可
也。觀今取第之人。殊非泛泛優閑之人所可
望。汝等若不得無念於此。只在下帷聚螢。晝
夜矻矻而已。見千里殘奴瘦馬。空來空去者。
初不若不識字之為安也。兄主三年苦留。竟
至無一之成。天亦不仁。汝等其懲於此學業
須在於早。苟入蹉跎之境。徒恨何益。筆墨時
無得。如得之。隨後可送。不一。

寄亨南書 己卯

(2) 寄亨南書 己卯 (白光勳, 玉峯別集)

別汝今幾日。以汝之思我。想我之苦。汝母二
月安過。與否未知。尤倍悶慮。汝妻已能無事
解產耶。產後調護為尤難。一時不能弛于懷也。觀今取第之人。殊非泛泛優閑之人所可
望。汝等若不得無念於此。只在下帷聚螢。晝
夜矻矻而已。見千里殘奴瘦馬。空來空去者。
初不若不識字之為安也。兄主三年苦留。竟
至無一之成。天亦不仁。汝等其懲於此學業
須在於早。苟入蹉跎之境。徒恨何益。筆墨時
無得。如得之。隨後可送。不一。

(백광훈이 아들 형남에게 보낸 편지. 가족과 아들의 과거시험 준비를 걱정하고 있다.)

(3) 金得研 書翰 (한국학중앙연구원 장서각 편, 『명가의 고문서』 7)

懸慕中，伏承辱問，備審令體冲福，感慰之至，無任下懷。況蒙厚諭勤懇，兼貺海珍，欽奉且拜，罔知爲喻。研，白首末路，偶得直門，幸則有矣。但廢讀經書，神精老曠，雖或披閱，掩卷輒忘，更復何望。自顧無狀，莫如坐停，而未免舊習纏綿，爲此強起之計，所謂不知量者矣，可笑。令胤遠遊之久，未見成就之益，實坐輔仁迷方，而每承勤命至此，徒切愧懼。研之虛往空還，只在一月之間，惟俟令愛進退之而已。烏號之惠，尤覺感佩，八札之用，不合老儒，反極未安。餘祝向寒，爲國保重。伏惟令照，謹拜上謝狀，不宣。

(金得研(1555~1637)이 선물에 대한 감사와 안부를 담은 편지)



書

與奇明彥大升〇己未

別後一向阻聞聲塵。歲忽改矣。昨見朴和叔。幸承附問之及。深慰企渴。仍想榮歸以來。履趣日益珍茂。外有變更而內加省養。無非進德熟仁之地。其樂詎有涯耶。滉一昧所向。觸事成誤。病轉深痼。而恩愈荐加。瀝懇乞免。率歸於虛空。益珍茂外有變更而內加省養。無非進德熟仁之地。其樂詎有涯耶。滉一昧所向。觸事成誤。病

退溪先生集卷之十六

一

轉深痼。而恩愈荐加。瀝懇乞免。率歸於虛空。無益。工曹雖號無事。豈吾養病坊耶。則行謀引退。又不得不爲。無狀如此。時論尚不以退歸爲然。處世之難。一至於此。奈何奈何。頃者雖遂旣見之願。倏如一夢。未暇深扣。而猶有契合欣然。於此亦嘗自病其下語之未穩。逮得砭駁。益知疎謬。卽改之云。四端之發。純理故無不善。七情之發。兼氣故有善惡。未知如此下語無病否。又聞與王龜齡書古人字。誤合爲克字。舊疑頓釋。孤陋之所資於博洽者。已多於傾蓋之日。況得與相從。則何可勝道哉。所難料者。一南北或成燕鴻之來去耳。曆日一部。呈似可副鄰里之求。欲言多矣。遠紙不宣。惟愛加重。滉頓首。



On Literature



4. Pak Chi-wǒn 朴趾源, “Self-preface to the Depository of Writings in the Peacock Hall” (Kongjakkwan mun' go chasō 孔雀館文庫自序) (朴趾源, 燕巖集 卷3)

개요 박지원이 탑골 근처로 이사와 살던 집의 당호를 孔雀閣이라고 하고 자신의 글들을 孔雀閣文稿라는 제목으로 묶었다. 이 자서에서 그는 문학은 곧 자기에게 유의미한 것을 자기의 언어로 쓰는 것이라는, 평이하지만 신선한 문학관을 피력한다.

自序

文以寫意則止而已矣。彼臨題操毫。忽思古語。強覓經旨。假意謹嚴。逐字矜莊者。譬如招工寫真。更容貌而前也。目視不轉。衣紋如拭。失其常度。雖良畫史。難得其真。爲文者亦何異於是哉。語不必大。道分毫釐。所可道也。瓦礫何棄。故擣杌惡獸。楚史取名。椎埋劇盜。遷固是叙。爲文者惟其真而已矣。以是觀之。得失在我。毀譽在人。譬如耳鳴而鼻鼾。小兒嬉庭。其耳忽鳴。啞然而喜。潛謂鄰兒曰。爾聽此聲。我耳其喎。奏韡吹笙。其團如星。鄰兒傾耳相接。竟無所聽。閔然叫號。恨人之不知也。嘗與鄉人宿。鼾息磊磊。如哇如嘯。如嘆如噓。如吹火。如鼎之沸。如空車之頓轍。引者鋸吼。噴者豕狗。被人提醒。勃然而怒曰。我無是矣。嗟乎已所獨知者。常患人之不知。己所未悟者。惡人先覺。豈獨鼻耳有是病哉。文章亦有甚焉耳。耳鳴病也。閔人之不知。況其不病者乎。鼻鼾非病也。怒人之提醒。況其病者乎。故覽斯卷者。不棄瓦礫。則畫史之渲墨。可得劇盜之突鬚。毋聽耳鳴醒我鼻鼾。則庶乎作者之意也。

燕巖集卷之三

潘南朴趾源美齋 著

孔雀館文稿

自序

文以寫意則止而已矣。彼臨題操毫，忽思古語，強覓經旨，假意謹嚴，逐字矜莊者，譬如招工寫真，更容貌而前也。目視不轉，衣紋如拭，失其常度。雖良畫史，難得其真。爲文者亦何異於是哉？語不必大道，分毫釐所可道也。瓦礫何棄，故檮杌惡獸，楚史取名，椎埋劇盜，遷固是叙，爲文者惟其真而已矣。以是觀之，得失在我，毀譽在人。譬如耳鳴而鼻鼾，小兒嬉庭，其耳忽鳴，啞然而喜，潛謂鄰兒曰：爾聽此聲，我耳其喎。奏驛吹笙，其團如星，鄰兒傾耳相接，竟無所聽。閔然叫號，恨人之不知也。嘗與鄉人宿，鼾息磊磊，如哇如嘯，如嘆如噓，如吹火，如鼎之沸，如空車之頓轍。

燕巖集

序

一

引者鋸吼噴者豕狗，被人提醒，勃然而怒曰：我無是矣。嗟乎！己所獨知者，常患人之不知己。所未悟者，惡人先覺，豈獨鼻耳有是病哉？文章亦有甚焉耳。耳鳴病也，閔人之不知，況其不病者乎？鼻鼾非病也，怒人之提醒，况其病者乎？故覽斯卷者，不棄瓦礫，則畫史之渲染，可得劇盜之突兀，毋聽耳鳴，醒我鼻鼾，則庶乎作者之意也。



On Injustice



5. Kim Chong-jik 金宗直, "Lament for Emperor Yi" (Cho Ūije mun弔義帝文) (燕山君日記 卷30, 燕山君 4年 7月 17日)

개요 김종직이 1457년(세조 3)에 꿈에 義帝(초나라 懷王)를 만나고 깨어나 지었다는 조문(弔文)이다. 그러나 이는 사실 단종을 죽인 세조를 의제를 죽인 項羽에 비유해 비난한 글이라고 알려져 있다. 김종직 사후에 그의 제자 김일손이 연산군 조의 사관으로 있을 때 성종실록을 편찬하며 사초에 이 글을 넣은 것을 훈구세력이 문제삼아 戊午史禍(1498)의 발단이 됐다.

丁丑十月日，余自密城道京山，宿踏溪驛，夢有神披七章之服，頃然而來，自言：“楚懷王 孫心爲西楚霸王所弑，沈之郴江。”因忽不見。余覺之，愕然曰：“懷王 南楚之人也，余則東夷之人也。地之相距，不啻萬有餘里，而世之先後，亦千有餘載。來感于夢寐，茲何祥也？且考之史，無沈江之語，豈羽使人密擊，而投其屍于水歟？是未可知也。”遂爲文以弔之。惟天賦物則以予人兮，孰不知尊四大與五常？匪華臯而夷裔，曷古有而今亡？故吾夷人，又後千載兮，恭弔楚之懷王。昔祖龍之弄牙角兮，四海之波，殷爲盭。雖鱣鮒鰐鯢，曷自保兮，思網漏而營營。時六國之遺祚兮，沈淪播越，僅媿夫編氓。梁也南國之將種兮，踵魚狐而起事。求得王而從民望兮，存熊繹於不祀。握乾符而面陽兮，天下固無大於芈氏。遣長者而入關兮，亦有足覩其仁義。羊狠狼貪，擅夷冠軍兮，胡不收而膏齊斧？嗚呼！勢有大不然者兮，吾於王而益懼。爲醢腊於反噬兮，果天運之蹠鑿。郴之山礧以觸天兮，景掩愛以向晏。郴之水流以日夜兮，波涇渢而不返。天長地久，恨其可既兮，魂至今猶飄蕩。余之心貫于金石兮，王忽臨乎夢想。循紫陽之老筆兮，思墮臯以欽欽。舉雲罍以酌地兮，冀英靈之來歆。

言誣錄

先王朝事又載其師宗貞吊襄帝文其辭曰丁丑十月日余

孫心爲西楚霸王所封沉之排江因忽不見余覺之愕然曰懷王南楚之人也余則東夷之人也地之相距不啻萬有餘里而世之先後亦千有餘載來感于夢寐茲何祥也且考之史無沉江之語豈羽使人密擊而投其屍于水歟是未可知也遂爲文以吊之惟天賦物則以予人兮孰知尊四大與五帝匹華豐而夷裔局古有而今亡故吾夷人又後千載兮恭吊楚之懷王昔祖龍之弄牙角兮四海之波殷爲盪雖鱣鮋鯀鯢曷自保兮思綱漏而營營兮特六國之遺祚兮沉淪播越僅媿夫編氓梁也南國之精種兮踵魚狫而起事哉得王而從民望兮存熊繹於不祀握乾坤而面陽兮天下固無大於芊氏遠長者而入閨兮亦有足觀其仁義羊狠狼貪擅夷冠軍兮胡不收而晝齊斧鳴呼勢有大不然者兮吾於王而益懼爲醢腊於反噬兮累天運之驟鑿郴之山礮以觸天兮景晦以向晏拂之水流以日夜兮波濤跌而不返天長地久恨其可既兮魂至今猶飄蕩余之心貫于全石兮王忽臨乎夢想彷徨陽之老筆兮思墮縛以欵欵雲罍以爵地兮異英靈之來歆其曰祖龍之赤牙角者祖龍秦始皇也宗直以始皇比世廟其曰求得王而從民望者王楚懷王孫心初項梁誅秦求孫心以爲義帝宗直以素帝比魯



6. Chōng Yag-yong 丁若鏞, “On [Discriminating] Illegitimate Sons” (Sōol-lon 庶孽論) (與猶堂全書, 文集 卷12)

개요 다산 정약용이 서얼 차별의 불합리함을 비판한 글이다.

昔我英宗大王愍庶孽之枳塞。命選部選其有文藝者成大中等十人。授之臺諫之職。旣而進宰輔之臣而諭之曰。天至尊也。未嘗不呼天也。君至尊也。未嘗不稱君也。庶孽之不得父母其父母者。何以哉。謂嫡母羣臣語塞。莫敢覆難。旣而有退而語于朝堂之上者曰。乾稱父坤稱母。蒸民之所同也。有敢匹夫而稱天子者。六師移之。於是衆口和附。謂之名言。君子曰非禮也。是亦聖考之言爲正也。父稱父母稱母。人子之所同也。有敢庶子而稱宗子者。九族議之。不旣相準乎。奚竝父母而禁之乎。且父母不可禁也。書其系以爲父則父之。書其系以爲封彌則父之。書其系刊之爲榜目則父之。書其系藏于選部則父之。奚獨於閨門之內語言之間。而禁之使勿父也。且庶孽何枳哉。韓魏公其母青州之婢妾也。范文正公從母嫁。冒繼父之姓。及入翰林而后。始上表復姓。使宋而倘枳。是兩人者。有能垂紳正笏。措國勢於泰山之安。而使西賊心膽寒者乎。邵康節先生昆弟三人。皆公叔木之所大功。而狄儀之所齊衰也。使宋之儒而輕康節以是也。皇極經世之書。何以得與於斯文哉。臺諫其小者也。必相而后可者也。

庶擊論

昔我英宗大王愍庶擊之梗塞。命選部選其有文藝者成大中等十人。授之臺諫之職。既而進宰輔之臣而諭之曰。天至尊也。未嘗不呼天也。君至尊也。未嘗不稱君也。庶擊之不得父母。其父母者何以哉。羣臣語塞。莫敢覆難。既而有退而語于朝堂之上者曰。乾稱父坤稱母。蒸民之所同也。有敢匹夫而稱天子者。六師移之。於是衆口和附。謂之名言。君子曰。非禮也。是亦聖考之言爲正也。父稱父母。稱母。人子之所同也。有敢庶子而稱宗子者。九族議之。不既相準乎。奚並父母而禁之乎。且父母不可禁也。書其系以爲簳。則父之。書其系以爲封彌。則父之。書其系刊之爲榜目。則父之。書其系藏于選部。則父之。奚獨於閨門之內語言之間。而禁之。使勿父也。且庶擊何似哉。韓魏公其母青州之婢妾也。范文正公從母嫁。冒繼父之姓。及入翰林而后。始上表復姓。使宋而倘。根是兩人者。有能垂紳正笏。措國勢於泰山之安。而使西賊心膽寒者乎。邵康節先生昆弟三人。皆公叔木之所大功。而狄儀之所齊衰也。使宋之儒而輕康節以是也。皇極經世之書。何以得與於斯文哉。臺諫其小者也。必相而后可者也。



Morality Matters

7. Stories from the Illustrated Guide to the Three Relations (Samgang haengsillo 三綱行實圖)

개요 삼강행실도는 세종대 1434에 중국과 한국의 역사에 나오는 효자, 충신, 열녀 이야기를 모아 한문으로 글을 쓰고 그림과 함께 목판으로 간인한 책이다. 초간본은 총 330개의 이야기를 담았다가, 나중(1490년 경)에 105개로 추려 언해를 달아 다시 펴냈다. 여기서는 그중 전형적인 이야기 몇 개만 소개한다.

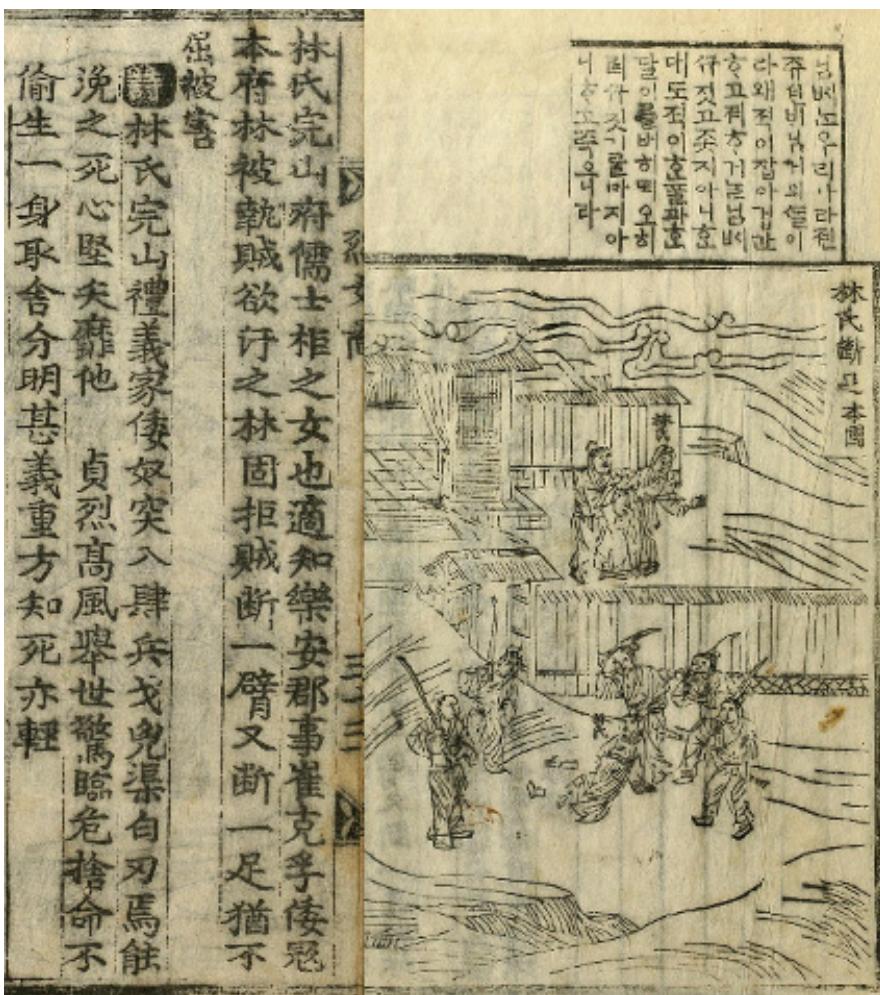
(1) 林氏斷足 本國

林氏。完山府儒士桓之女也。適知樂安郡事崔克孚。倭寇本府。林被執。賊欲汙之。林固拒。賊斷一臂。又斷一足。猶不屈。被害。

詩) 林氏完山禮義家。倭奴突入肆兵戈。兇渠白刃焉能浼。之死心堅矢靡他。

貞烈高風舉世驚。臨危捨命不倫生。一身取舍分明甚。義重方知死亦輕

(열녀 임씨가 왜구에게 잡혀 항거하다가 팔다리가 잘려 죽는다는 이야기.)



(2) 石珍斷指 本國

俞石珍。高山縣吏也。父天乙得惡疾。每日一發。發則氣絕。人不忍見。石珍日夜侍側無懈。號泣于天。廣求醫藥。人言生人之骨。和血而飲。則可愈。石珍卽斷左手無名指。依言以進。其病卽瘳。

詩) 父患沉痼久未痊。兒心悶絕叫蒼天。誰知一粒靈丹劑。却在無名指細研。父子天倫萬古同。奈隨王化有汗隆。觀圖每向高風楫。藉甚名聲永不窮

(유석진이 병에 걸린 아버지를 위해 제 손가락을 잘라 먹인다는 이야기)



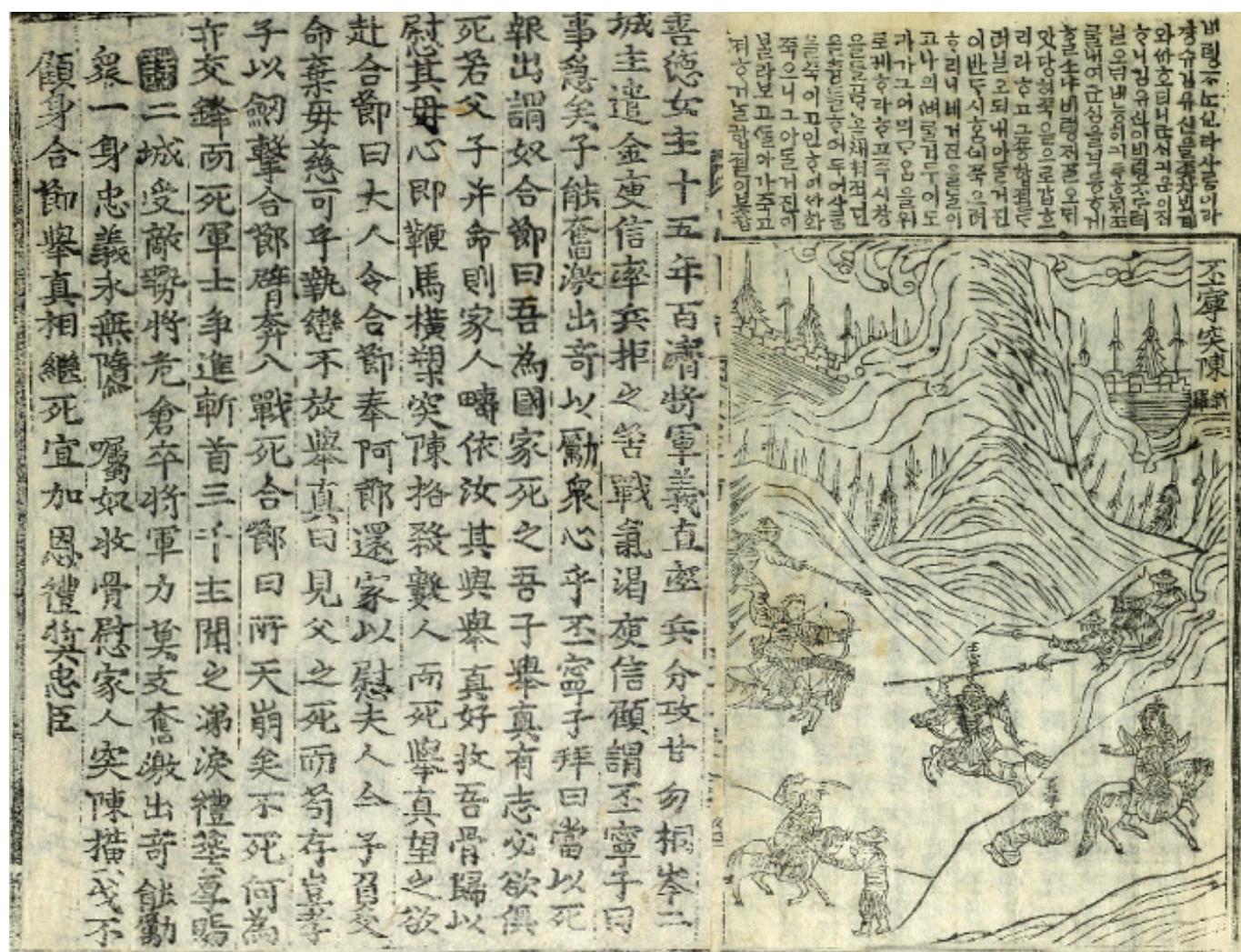
(3) 不寧突陳 新羅

善德女王十五年，百濟將軍義直率兵分攻甘勿、桐岑二城。主遣金庾信率兵拒之，苦戰氣竭。庾信顧謂不寧子曰：「事急矣，子能奮激出奇，以勵衆心乎？」不寧子拜曰：「當以死報。」出謂奴合節曰：「吾為國家死之。吾子舉真有志，必欲俱死。若父子并命，則家人疇依。汝其與舉真，好收吾骨歸，以慰其母心。」即鞭馬橫槊突陳，格殺數人而死。舉真望之欲赴，合節曰：「大人令合節，奉何郎還家，以慰夫人。今子負父命，棄母慈，可乎？」執轡不放。舉真曰：「見父之死而苟存，豈孝子？」以劍擊合節臂，奔入戰死。合節曰：「所天崩矣，不死何爲？」亦交鋒而死。軍士爭進，斬首三千。主聞之涕淚，禮葬厚賜。

詩）二城受敵勢將危，倉卒將軍力莫支。奮激出奇能勵衆，一身忠義永無隳。

囑奴收骨慰家人，突陳橫戈不顧身。合節舉真相繼死，宜加恩禮獎忠臣。

（신라 비녕이 혼자 적진으로 돌진해 전사하자 그 아들과 종이 따라 죽는다는 이야기）



(4) 金氏搏虎 本國

金氏，安東人。適散員俞天桂。洪武辛巳，天桂當行戌。謂其妻曰：今日吉，吾將出宿於外。其妻曰：吾亦出宿矣。遂入室裝糧。夜半忽有人驚呼聲。婢僕皆縮頸。金挺身出。虎已攫夫去。金把木弓。叫呼而前。左手執夫。右手撲虎。幾至六十步許。虎委之而止。金曰：爾既攫我夫。欲并取我邪。虎乃去。夫氣絕。金負而歸家。黎明夫甦。其夜虎又至。唐突大吼。金又開門荷杖語虎曰：爾亦含靈之物。何若是之甚乎。虎囁舍傍梨樹而去。樹乃枯。

詩）慇懃入室爲裝糧。出戌良人宿舍傍。夜半忽爲虓虎攫。追奔手撲婢無傷。
 大吼重來最可驚。開門荷杖語丁寧。縱然囁樹終無害。始信毛蟲亦性靈
 (김씨부인이 호랑이에게 물려간 남편을 구해낸 이야기)



金氏搏虎 本國

金氏安東人適散員俞天桂洪武辛巳天桂當行戌謂其妻曰今日吉吾將出宿於外其妻曰吾亦出宿矣遂入室裝糧夜半忽有人驚呼聲婢僕皆縮頸金挺身出虎已攫夫去金把木弓叫呼而前左手執夫右手撲虎幾至六十步許虎委之而止金曰爾既攫我夫欲并取我邪虎乃去夫氣絕金負而歸家黎明夫甦其夜虎又至唐突大吼金又開門荷杖語虎曰爾亦含靈之物何若是之甚乎虎囁舍傍梨樹而去樹乃枯

詩）慇懃入室爲裝糧。出戌良人宿舍傍。夜半忽爲虓虎攫。追奔手撲婢無傷。
 大吼重來最可驚。開門荷杖語丁寧。縱然囁樹終無害。始信毛蟲亦性靈
 丁寧縱然囁樹終無害始信毛蟲亦性靈



8. Chōng Yag-yong, “On Devoted Wives” (Yǒlbu ron 烈婦論) (與猶堂全書 第1集 詩文集 卷11)

厥考病且死。子從而死之孝乎。曰匪孝也。唯厥考不幸爲虎狼盜賊所逼迫。厥子從而衛之死焉則孝子也。君薨臣從而死之忠乎。曰匪忠也。唯厥君不幸爲亂逆所篡弑。臣從而衛之死。或已不幸而被虜。至虜庭強之拜。不屈而死則忠臣也。曰然則夫卒妻從而死。謂之烈。爲之綽其楔丹其榜復其戶。蠲其子若孫繇役者何也。曰匪烈也。隘也。是有司者不察耳。是有微名之心也乎。曰否。無此心也。是其性褊狹不通。或別有恨在中也。則必謂之匪烈也何哉。天下莫難乎死。彼眇小殺其身以自死。則必謂之匪烈也何哉。夫天下之事之凶。未有甚於殺其身者也。殺其身奚取焉。唯殺其身當於義是圖也。夫爲虎狼盜賊所逼迫。妻從而衛之死焉。烈婦也。或已爲賊人淫人所逼迫強之汚。不屈而死則烈婦也。或蚤寡。其父母兄弟欲奪己之志以予人。拒之弗能敵。以死則烈婦也。其夫抱冤而死。妻爲之鳴號暴其狀不白。竝陷刑以死則烈婦也。今也不然。夫安然以天年終於正寢之中。而妻從而死之。是殺其身而已。謂之殺其身。當於義則未也。吾固曰殺其身。天下之凶也。既不能殺其身當於義。則是徒爲天下之凶而已。是徒爲天下之凶者也。而爲民上者。且爲之綽其楔丹其榜復其戶。蠲其子若孫繇役。是勸其民相慕效爲天下之凶也。惡乎可哉。丈夫死。有家之不幸也。或舅姑老無所養。或諸子女幼。無所乳育。爲死者妻者。當忍其哀痛勉其生。仰而養其無所養者。至其死也。爲之葬埋焉。祭祀焉。俯而育其無所育者。至其長也。爲之冠笄焉嫁娶焉可也。一朝悍然自刻于心曰。一人死。吾無所爲舅姑矣。一人死。吾無所爲子女矣。於是引吭自經于桁櫛之下而弗與顧也。若是者庸詎非狼戾殘忍大不孝不慈者耶。天下之道。一而已。未有大不孝不慈。獨於夫得其道者也。爲民上者。且爲之綽其楔丹其榜復其戶。蠲其子若孫繇役。是勸其民相慕效爲大不孝不慈也。惡乎可哉。故曰匪烈也隘也。是有司者不察也。不察也者。不察乎其當於義否乎也。或其別有恨在中者。君子不言。(卒章)

厥考病且死。子從而死之孝乎。曰匪孝也。唯厥考不幸爲虎狼盜賊所逼。迫厥子從而衛之死焉則孝子也。君薨臣從而死之忠乎。曰匪忠也。唯厥君不幸爲亂逆所篡弑。臣從而衛之死或已不幸而被虜。至虜庭強之拜。

翼猶堂全書

第一集 詩文集 論

三十四

不屈而死則忠臣也。曰然則夫卒妻從而死謂之烈爲之綽其楔丹其榜復其戶。獨其子若孫姦役者何也。曰匪烈也。隘也是有司者不察耳。是有微名之心也乎。曰否。無此心也是其性褊狹不通。或別有恨在中也。則必謂之匪烈也何哉。天下莫難乎死。彼眇小殺其身以自死。則必謂之匪烈也何哉。夫天下之事之凶。未有甚於殺其身者也。殺其身矣。取焉。唯殺其身當於義是圖也。夫爲虎狼盜賊所逼迫。妻從而衛之死焉。烈婦也。或已爲賊人淫。人所逼迫。強之汚。不屈而死則烈婦也。或蚤寡。其父母兄弟欲奪已之志。以予人拒之。弗能敵。以死則烈婦也。其夫抱冤而死。妻爲之鳴號。暴其狀不白。並陷刑以死則烈婦也。今也不然。夫安然以天年終于正寢之中。而妻從而死之。是殺其身而已。謂之殺其身。當於義則未也。吾固曰殺其身。天下之凶也。既不能殺其身。當於義。則是徒爲天下之凶而已。是徒爲天下之凶者也。而爲民上者。且爲之綽其楔丹其榜復其戶。獨其子若孫姦役。是勸其民相慕效爲天下之凶也。惡乎可哉。丈夫死。有家之不幸也。或舅姑老。無所養。或諸子女幼。無所乳育。爲死者妻者。當忍其哀。勉其生。仰而養其無所養者。至其死也。爲之葬。葬焉。祭祀焉。俯而育其無所育者。至其長也。爲之冠笄。爲嫁娶焉。可也。一朝悍然自刻于心。曰一人死。吾無所爲。子女矣。於是引吭自經于桁櫬之下。而弗與顧也。若是者。庸詎非狼戾殘忍大不孝不慈者耶。天下之道。一而已。未有大不孝不慈。獨於夫得其道者也。爲民上者。且爲之綽其楔丹其榜復其戶。獨其子若孫姦役。是勸其民相慕效爲大不孝不慈也。惡乎可哉。故曰匪烈也。隘也是有司者不察也。不察也者。不察乎其當於義否乎也。或其別有恨在中者。君子不言。



Fiction



9. Hō Kyun 許筠, “Biography of Student Chang” (Chang-saeng chōn 蔣生傳) (許筠, 惺所覆瓿藁 卷8)

개요 시와 문에 모두 능했던 허균의 글로서, 장생이라는 가공의 인물을 중심으로 벌어는 기이한 이야기들을 傳奇 형식으로 쓴 것이다. 소설 창작이 많지 않던 조선 사대부 한문문학에서 몇 안되는 소설적 글쓰기를 보여준다.

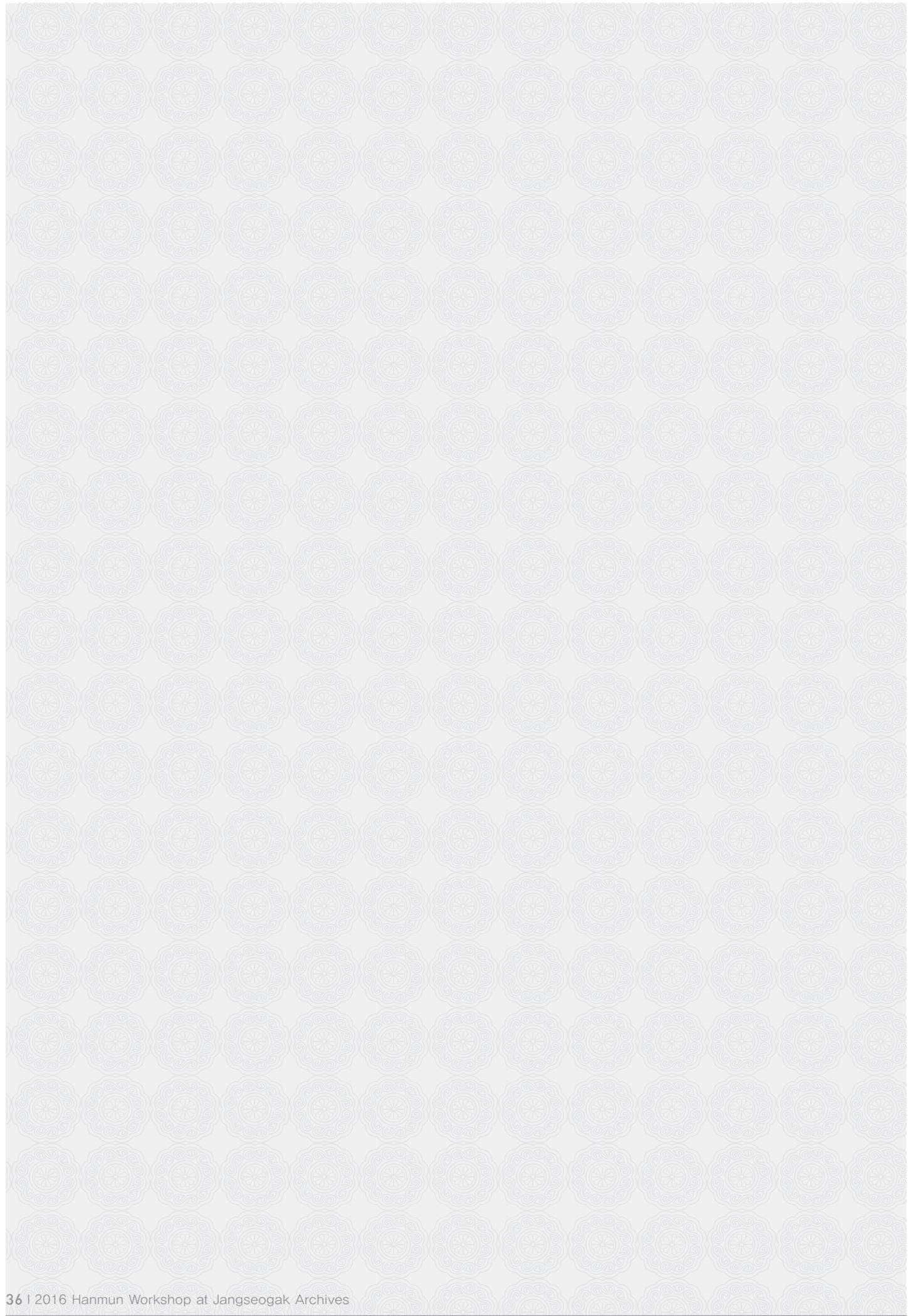
蔣生不知何許人。己丑年間。往來都下。以乞食爲事。問其名則吾亦不知。問其祖父居住則曰。父爲密陽座首。生我三歲而母沒。父惑婢妾之譖。黜我莊奴家。十五。奴爲娶民女。數歲婦死。因流至湖南西數十州。今抵洛矣。其貌甚都秀。眉目如畫。善談笑捷給。尤工謳。發聲淒絕動人。常被紫錦衣。寒暑不易。凡倡店姬廊。靡不歷入慣交。遇酒輒自引滿。發唱極其懽而去。或於酒半。效盲卜醉巫嬾儒棄婦乞者老仍所爲。種種逼真。又以面孔學十八羅漢。無不酷似。又蹙口作箏簫箏琶鴻鵠鶯鶯鶴等音。難辨真贗。夜作鷄鳴狗吠。則隣犬鷄皆鳴吠焉。朝則出乞於野市。一日所獲幾三四斗。炊食數升。則散他丐者。故出則群乞兒尾之。明日又如是。人莫測其所爲。嘗寓樂工李漢家。有一叉鬟學胡琴。朝夕與之熟。一日。失綴珠紫花鳳尾。莫知所在。蓋朝自街上來。有俊年少調笑偎倚。因而不見。啼哭不止。生曰。唉。小兒何敢乃爾。願娘無泣。夕當袖來。翩然而去。及夕。招叉鬟出。迤從西街傍景福西牆。至神虎門角。以大帶綰鬟之腰。纏於左臂。奮迅一踊。飛入數重門。時曛黑莫辨逕路。倏抵慶會樓。上有二年少秉燭相迓。相視大噱。因自梁上鑑嵌中出金珠羅絹甚多。鬟所失鳳尾亦在焉。年少自還之。生曰。二弟慎行止。毋使世人瞰吾蹤也。遂引還飛出北城。送還其家。未明詣李家謝之。則醉臥齁齁。人亦不知夜出也。壬辰四月初吉。賒酒數斛大醉。攔街以舞。唱歌不綴。殆夜倒於水標橋上。遲明。人見之。死已久矣。屍爛爲蟲悉生翼飛去。一夕皆盡。唯衣襪在。武人洪世熹者居于蓮花坊。最與之昵。四月。從李鎰防倭。行至烏嶺。見生芒屨曳杖。握手甚喜曰。吾實非死也。向海東覓一國土去矣。因曰。君今年不合死。有兵禍。向高林勿入水。丁酉年。慎毋南來。或有公幹。勿登山城。言訖。如飛而行。須臾失所在。洪果於琴臺之戰。憶此言。奔上山得免。丁酉七月。以禁軍在直。致有旨於梧里相。都忘其戒。回至星州。爲賊所迫。聞黃石城有備。疾馳入。城陷併命。余少曰狎游俠耶。與之諧謔甚親。悉覩其技。噫其神矣。卽古所謂劍仙者流耶。

蒋生傳

蒋生不知何許人。已丑年间，杜未都下，以乞食为事。问其名，则吾亦不知。问其祖父居住，则曰：父為密陽庄首。生我三歲而母沒。父感婢妾之譖，罵我庄奴家。十五奴為娶民女。數歲婦死。同流至湖南西數十州。今抵洛矣。其兒甚都秀。眉目如画。善談笑捷給。尤工詎。發辨。姿絕動人。常被紫錦綉衣。寒暑不易。允倡店姬席。靡不歷入滑交。遇酒輒自引滿。發唱極其惟而去。或於酒半就首卜醉玉懶僊乘婦乞者。老仍所為。種種逼真。又以面孔学十八羅漢。无不酷似。又盛口往。如蒲箏琵鷺鵠鵠鷺鵠等音。舞辨真贊。夜住鷄鳴狗吠處。薄犬鷄首鳴吠。鳥朝則出。乞於野市。一日所獲米三四斗。啖食數升。則散他丐者。故出則群乞。見尾之。明日又如是。人莫測其所為。嘗寓樂工李漢城。有一人鬻學胡琴。朝夕與之熟。一日失緞珠紫花鳳尾。莫知所在。蓋朝自街上未有。後年少調笑懷倚。因而不見。啼哭不止。生曰：唉。小兒何敢乃爾。娘娘无注夕。當袖手翩然而去。及夕招入鬻出。遂從西街傍景福西瑞。至神常門角。以大帶綰繫之。脰纏於左臂。奮迅一踊。躍入教東門。時曉黑莫辨。逕路倏拉度會樓。上有二年少秉燭相逢。相視大嗟。同自梁上簷欹中出。金珠羅綃甚多。葉所失鳳尾亦在焉。年少自還之。生曰：二弟擅行止。毋使世人厭吾輩也。遂引還飛去北城。還其家。未明詣李家謝之。則辭卧病。人

亦不知夜出也。壬辰四月初吉。賸酒數甌。大醉。柵樹以舞。唱歌不綴。殆夜倒於水標橋上。逢明人見之。死已久矣。屍爛為虫。慈生翼飛去。一夕皆盡。唯衣襪在。彷徨行至烏嶺。見生芒屨曳杖。握手甚喜。曰：吾實非死也。向海東覓一國土去矣。曰：君今年不合死。有兵禍。向高林勿入水。丁酉年。慎毋南來。或有公幹。勿登山城。言訖如飛而行。湏臾失所在。洪果於琴臺之戰。憶此言。登上山得免。丁酉七月。以禁軍在直。致有旨於梧里相鄰。忌其戒。四至星州。為賊所迫。聞黃石

城有偽。疾馳入。城陷併禽。全少日。狎游俠邪。與之諧謔甚親。悉觀其技。噫。其神矣。即古所謂封仙者流耶。





Poems



10. Collected poems by Yi Saek 李穡, Yi Kyu-bo 李奎報, Im Je 林悌, Sō Kō-jōng 徐居正, and Hwang Chin-i 黃真伊

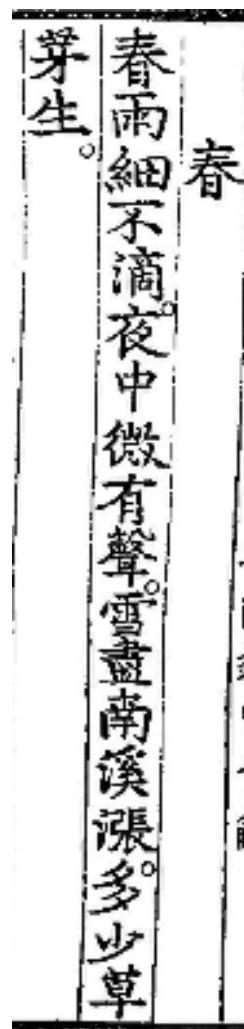
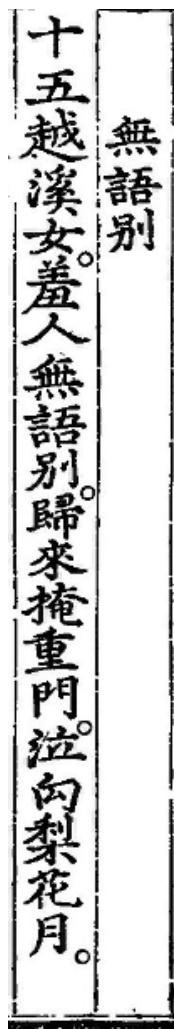
개요 한시는 사대부 글쓰기의 기본적 교양에 속했고, 여러가지 의례나 의전, 교류 등에 반드시 요구되는 정례화된 소통수단이었다. 여기에서는 律詩 몇 수를 다룬다.

(1) 無語別 (林悌, 林白湖集 卷1)

十五越溪女。羞人無語別。
歸來掩重門。泣向梨花月。

(2) 春 (鄭夢周, 團隱先生文集 卷2)

春雨細不滴。夜中微有聲。
雪盡南溪漲。多少草芽生。

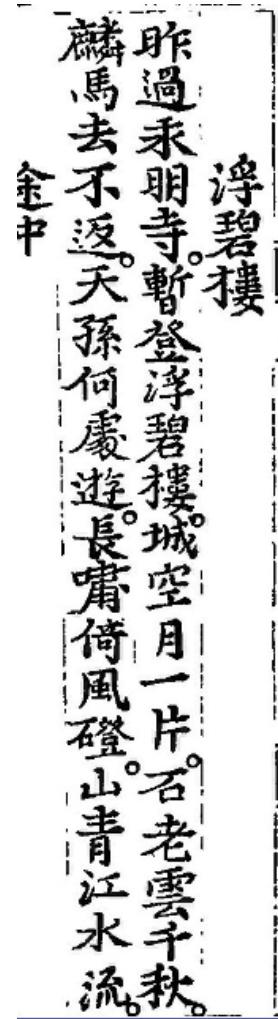
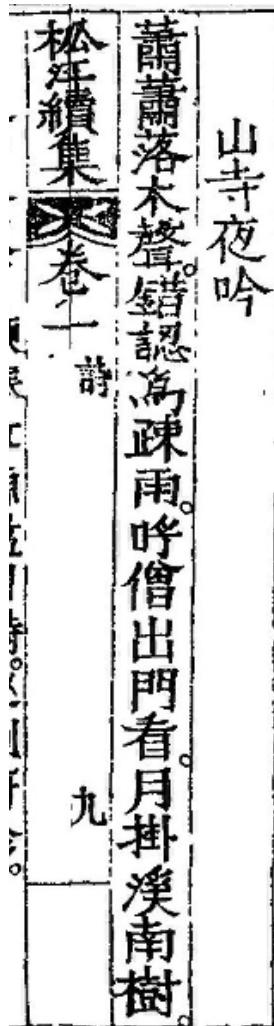


(3) 山寺夜吟 (鄭澈, 松江集, 松江續集 卷1)

蕭蕭落木聲。錯認爲疏雨。
呼僧出門看。月掛溪南樹。

(4) 浮碧樓 (李穡, 牧隱藁, 牧隱詩藁 卷2)

昨過永明寺。暫登浮碧樓。
城空月一片。石老雲千秋。
麟馬去不返。天孫何處遊。
長嘯倚風磴。山青江水流。



(5) 食蒸鱣 (李奎報, 東國李相國集, 東國李相國全集 卷7)

君不見

畢郎嗜飲無餘營。但願持螯了一生。

又不見

錢卿乞郡非他求。唯思有鱣無監州。

猩脣熊掌易爽口。只應此味尤宜酒。

江童餉我蝤蛑肥。鰐大臍團多是雌。

東海輸芒今已了。後脚差闊真撥棹。

平生讀書辨螃蟹。定非司徒舊所烹。

烹來剖破硬紅甲。半殼黃膏雜青汁。
草泥跳躡雖爾宜。猶被王倫餘怒移。
不如入我左手把。日飲無何聊得佐。
詩人冷淡食無魚。爛蒸瓠壺客盧胡。
瓠壺食盡又何續。更見青盤堆苜蓿。
硬鱣腐肉猶長饑。況此海產如糖甜。
急呼赤脚撥新甕。玉姐星沸香浮動。
鱣卽金液糟蓬萊。何必服藥求仙哉。

食蒸鱣

君不見畢郎嗜飲無餘營。但願持螯了一生。又
不見錢卿乞郡非他求。唯思有鱣無監州。猩脣
熊掌易爽口。只應此味尤宜酒。江童餉我蝤蛑肥。
於東海神後可食。鰐大臍團多是雌。東海輸芒今已了。
蟹八月滿稻苔掉子。後脚差闊真撥棹。
岭南謂蝤蛑為掉子。其後腳閒如撥棹。平生讀書辨螃蟹。定非司徒舊所烹。烹來剖
破硬紅甲。半殼黃膏雜青汁。草泥跳躡雖爾宜。
猶被王倫餘怒移。不如入我左手把。日飲無何
聊得佐。詩人冷淡食無魚。爛蒸瓠壺客盧胡。
瓠壺食盡又何續。更見青盤堆苜蓿。硬鱣腐肉猶長饑。
况此海產如糖甜。急呼赤脚撥新甕。玉姐星沸香浮動。
鱣卽金液糟蓬萊。何必服藥求仙哉。

(6) 哀絕陽 (丁若鏞, 與猶堂全書, 第1集 詩文集 卷4)

蘆田少婦哭聲長。哭向縣門號穹蒼。
夫征不復尚可有。自古未聞男絕陽。
舅喪已縗兒未澡。三代名簽在軍保。
薄言往憩虎守閭。里正咆哮牛去阜。
磨刀入房血滿席。自恨生兒遭窘厄。
蠶室淫刑豈有辜。閨閥去勢良亦憾。
生生之理天所予。乾道成男坤道女。
驅馬犢豕猶云悲。況乃生民思繼序。
豪家終歲奏管弦。粒米寸帛無所捐。
均吾赤子何厚薄。客窓重誦鳴鳩篇。

哀絕陽

蘆田少婦哭聲長。哭向縣門號穹蒼。夫征不復尚可有。自古未聞男絕陽。
舅喪已縗兒未澡。三代名簽在軍保。薄言往憩虎守閭。里正咆哮牛去阜。
磨刀入房血滿席。自恨生兒遭窘厄。蠶室淫刑豈有辜。閨閥去勢良亦憾。
生生之理天所予。乾道成男坤道女。驅馬犢豕猶云悲。況乃生民思繼序。
豪家終歲奏管弦。粒米寸帛無所捐。均吾赤子何厚薄。客窓重誦鳴鳩篇。

